



Umwaka wa 61
Igazeti ya Leta n° 19 Bis
yo ku wa 09/05/2022

Year 61
Official Gazette n° 19 Bis of
09/05/2022

61^{ème} Année
Journal Officiel n° 19 Bis du
09/05/2022

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 029/01 ryo ku wa 06/05/2022

Iteka rya Perezida rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Kigali
.....28

N° 029/01 of 06/05/2022

Presidential Order establishing the University Teaching Hospital of Kigali 28

N° 029/01 du 06/05/2022

Arrêté Présidentiel portant création du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire de
Kigali..... 28

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 029/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'UBUVUZI NO KWIGISHA KU RWEGO RWA KAMINUZA CYA KIGALI</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 029/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL OF KIGALI</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 029/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DE KIGALI</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho</u></p>	<p><u>Article 2: Establishment</u></p>	<p><u>Article 2: Création</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Icyiciro</u></p>	<p><u>Article 3: Category</u></p>	<p><u>Article 3: Catégorie</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera CHUK</u></p>	<p><u>Article 4: Supervising authority of CHUK</u></p>	<p><u>Article 4: Autorité de tutelle de CHUK</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Icyicaro</u></p>	<p><u>Article 5: Head office</u></p>	<p><u>Article 5: Siège</u></p>
<p><u>UMUTWEWA II: INTEGO N'INSHINGANO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 7: Responsibilities</u></p>	<p><u>Article 7: Attributions</u></p>

<p>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</p>	<p>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</p>
<p><u>Ingingo va 8:</u> Inzego z'ubuyobozi</p>	<p><u>Article 8:</u> Management organs</p>	<p><u>Article 8:</u> Organes de direction</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Section One:</u> Board of Directors</p>	<p><u>Section première:</u> Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo va 9:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo</p>	<p><u>Article 9:</u> Composition of the Board of Directors and term of office</p>	<p><u>Article 9:</u> Composition du Conseil d'Administration et mandat</p>
<p><u>Ingingo va 10:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 10:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 10:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo va 11:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 11:</u> Powers of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 11:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo va 12:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 12:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 12:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo va 13:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 13:</u> Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 13:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</p>
<p><u>Ingingo va 14:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</p>	<p><u>Article 14:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</p>	<p><u>Article 14:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</p>
<p><u>Ingingo va 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</p>	<p><u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</p>	<p><u>Article 15:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer</p>

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p><u>Article 16:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</p>	<p><u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</p>	<p><u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 17:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inwandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 19:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda</p>	<p><u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2:</u> Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Composition of Executive Organ</p>	<p><u>Article 21:</u> Composition de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’inyongera z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 22:</u> Attributions additionnelles de l’Organe Exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 23:</u> Powers and duties of the Director General</p>	<p><u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru Wungirije</p>	<p><u>Article 24:</u> Duties of the Deputy Director General</p>	<p><u>Article 24:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint</p>

<p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u></p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ingengo y'imari</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Kwegurirwa abakozi</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u></p> <p><u>Article 25:</u> Property and its sources</p> <p><u>Article 26:</u> Budget</p> <p><u>Article 27:</u> Annual financial report</p> <p><u>CHAPTER V: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 28:</u> Transfer of employees</p> <p><u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 30:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 31:</u> Commencement</p>	<p><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u></p> <p><u>Article 25:</u> Patrimoine et ses sources</p> <p><u>Article 26:</u> Budget</p> <p><u>Article 27:</u> Rapport annuel des états financiers</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 28:</u> Transfert du personnel</p> <p><u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	---

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 029/01 RYO KU WA 06/05/2022 RISHYIRAHU IKIGO CY'UBUVUZI NO KWIGISHA KU RWEGO RWA KAMINUZA CYA KIGALI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'ya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2021, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 029/01 OF 06/05/2022 ESTABLISHING THE UNIVERSITY TEACHING HOSPITAL OF KIGALI</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Article 4;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/11/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 029/01 DU 06/05/2022 PORTANT CRÉATION DU CENTRE HOSPITALIER D'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE DE KIGALI</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en son article 4;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/11/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p>
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo va mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rishyiraho Ikigo cy’Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Kigali. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order establishes the University Teaching Hospital of Kigali. It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté porte création du Centre Hospitalier d’Enseignement Universitaire de Kigali. Il détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p>
<p><u>Ingingo va 2:</u> Ishyirwaho</p> <p>Hashyizweho Ikigo cy’Ubuwuzi no Kwigisha ku rwego rwa Kaminuza cya Kigali, cyitwa mu ngingo zikurikira “CHUK” mu magambo ahinnye y’Igifaransa.</p>	<p><u>Article 2:</u> Establishment</p> <p>There is established the University Teaching Hospital Centre of Kigali, hereinafter abbreviated as “CHUK” in French.</p>	<p><u>Article 2:</u> Création</p> <p>Il est créé le Centre Hospitalier d’Enseignement Universitaire de Kigali, ci-après dénommé “CHUK”.</p>
<p><u>Ingingo va 3:</u> Icyiciro</p> <p>CHUK iri mu cyiciro cy’ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy’ubucuruzi.</p>	<p><u>Article 3:</u> Category</p> <p>CHUK falls within the category of non-commercial public institutions.</p>	<p><u>Article 3:</u> Catégorie</p> <p>CHUK rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.</p>
<p><u>Ingingo va 4:</u> Urwego rureberera CHUK</p> <p>CHUK irebererwa na Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p>	<p><u>Article 4:</u> Supervising authority of CHUK</p> <p>CHUK is under supervision of the Ministry in charge of health.</p>	<p><u>Article 4:</u> Autorité de tutelle de CHUK</p> <p>CHUK est placé sous la tutelle du Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p>

<p><u>Ingingo ya 5: icyicaro</u></p> <p>Icyicaro cya CHUK kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe nan’Inama y’Abaminisitiri.</p> <p>CHUK ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisitari ifite ubuzima mu nshingano.</p> <p><u>UMUTWEWA</u> II:INTEGO <u>N’INSHINGANO</u></p> <p><u>Ingingo ya 6: Intego</u></p> <p>Intego ya CHUK ni ukuba ku isonga mu gutanga serivisi z’indashyikirwa mu buvuzi, kwigisha, gukora ubushakashatsi no guharanira gukora ibihuye n’amahame yo ku rwego mpuzamahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inshingano</u></p> <p>CHUK ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutanga serivisi z’ubuvuzi zifite ireme;</p>	<p><u>Article 5: Head office</u></p> <p>The head office of CHUK is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary, upon approval by the Cabinet meeting.</p> <p>CHUK may have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of health.</p> <p><u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES</u></p> <p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>The mission of CHUK is to be a leading provider of excellent health care services, provide education, conduct research and strive for compliance with international standards.</p> <p><u>Article 7: Responsibilities</u></p> <p>CHUK has the following responsibilities:</p> <p>1° to provide quality health care services;</p>	<p><u>Article 5: Siège</u></p> <p>Le siège de CHUK est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>CHUK peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour accomplir ses attributions sur approbation du Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p> <p><u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS</u></p> <p><u>Article 6: Mission</u></p> <p>La mission de CHUK est d’être un leader dans le domaine de prestation de services de soins de santé d’excellente qualité, de dispenser une éducation, de mener des recherches et d’assurer la conformité aux normes internationales.</p> <p><u>Article 7: Attributions</u></p> <p>CHUK a les attributions suivantes:</p> <p>1° offrir des soins de santé de qualité;</p>
--	--	---

<p>2° gutanga ubumenyi mu bijyanye n'imivurire n'imytwarire mu mwuga;</p> <p>3° gukora ubushakashatsi mu by'ubuvuzi;</p> <p>4° gufasha ibitaro by'Intara n'ibitaro by'Uturere mu bikorwa by'ubuvuzi no kongerera ubumenyi abakozi babyo;</p> <p>5° kugira uruhare mu guteza imbere ubuvuzi bunoze hategurwa amabwiriza n'ibipimo ngenderwaho bikoreshwa mu nzego zose z'ibigo by'ubuvuzi;</p> <p>6° gushyiraho ubufatanye no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu Gihugu, mu karere cyangwa mpuzamahanga.</p>	<p>2° to provide clinical and professional ethics training education;</p> <p>3° to conduct research in health matters;</p> <p>4° to provide support to provincial and District hospitals in terms of health care services and capacity building;</p> <p>5° to contribute to improvement of health care services by supporting the development of protocols and standards for all levels of health care facilities;</p> <p>6° to establish partnerships and collaboration with other institutions with similar responsibilities at local, regional and international levels.</p>	<p>2° dispenser l'enseignement dans le domaine clinique et de l'éthique professionnelle;</p> <p>3° mener la recherche en matière de santé;</p> <p>4° appuyer les hôpitaux provinciaux et les hôpitaux de District en matière de soins de santé et de renforcement des capacités;</p> <p>5° contribuer à l'amélioration de la qualité des services de santé en développant des protocoles et des normes pour tous les niveaux des établissements de soins de santé;</p> <p>6° établir des liens de partenariat et de collaboration avec les autres institutions tant nationales, régionales qu'internationales ayant les attributions similaires.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za CHUK ni izi zikurikira:</p> <p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING</u></p> <p><u>Article 8: Management organs</u></p> <p>The management organs of CHUK are the following:</p> <p>1° the Board of Directors;</p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Article 8: Organes de direction</u></p> <p>Les organes de direction de CHUK sont les suivants:</p> <p>1° le Conseil d'Administration;</p>

<p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p> <p><u>Iciviro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p><u>Ingingo va 9: Abagize Inama y’Ubuyobozi na manda yabo</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya CHUK igizwe n’abantu barindwi (7).</p> <p>Abagize Inama y’Ubuyobozi bagira manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p> <p><u>Ingingo va 10: Inshingano z’inyongera z’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y’Ubuyobozi ya CHUK ifite inshingano z’inyongera zikurikira:</p> <p>1° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya CHUK no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ingengo y’imari;</p> <p>2° gutanga raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe n’iy’umwaka kuri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p>	<p>2° the Executive Organ.</p> <p><u>Section One: Board of Directors</u></p> <p><u>Article 9: Composition of the Board of Directors and term of office</u></p> <p>The Board of Directors of CHUK is composed of seven (7) members.</p> <p>Members of the Board of Directors serve a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p><u>Article 10: Additional responsibilities of the Board of Directors</u></p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of CHUK has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to approve the draft budget proposal of CHUK and make a follow-up on the budget execution;</p> <p>2° to submit quarterly and annual activity reports to the Ministry in charge of health;</p>	<p>2° l’Organe Exécutif.</p> <p><u>Section première: Conseil d’Administration</u></p> <p><u>Article 9: Composition du Conseil d’Administration et mandat</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de CHUK est composé de sept (7) membres.</p> <p>Les membres du Conseil d’Administration ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.</p> <p><u>Article 10: Attributions additionnelles du Conseil d’Administration</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d’Administration de CHUK a les attributions additionnelles suivantes:</p> <p>1° approuver l’avant-projet du budget de CHUK et assurer le suivi de l’exécution du budget;</p> <p>2° soumettre des rapports d’activités trimestriel et annuel au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p>
--	--	---

<p>3° gutanga raporo y'ibikorwa byose bijyanye no kwigisha n'amahugurwa kuri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>4° gufata ibyemezo ku bibazo byose biri mu nshingano za CHUK.</p>	<p>3° to submit the report of all activities related to teaching and training to the Ministry in charge of health;</p> <p>4° to decide on all matters falling within the responsibilities of CHUK.</p>	<p>3° soumettre le rapport de toutes les activités liées à l'enseignement et à la formation au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>4° décider de toutes questions relevant des attributions de CHUK.</p>
<p><u>Ingingo ya 11</u> : Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya CHUK ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya CHUK hakurikijwe amategeko.</p>	<p><u>Article 11</u> : Powers of the Board of Directors</p> <p>The Board of Directors of CHUK is the supreme management and decision-making organ. It is invested with extensive powers to make decisions regarding administration, human resources and the property of CHUK in accordance with the laws.</p>	<p><u>Article 11: Pouvoirs du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Conseil d'Administration de CHUK est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs de décision les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine de CHUK conformément aux lois.</p>
<p><u>Ingingo ya 12</u> : Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</p> <p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p><u>Article 12</u> : Duties of the Chairperson of the Board of Directors</p> <p>The Chairperson of the Board of Directors of CHUK has the following duties:</p> <p>1° to chair the Board of Directors and coordinate its activities;</p> <p>2° to convene and preside over meetings of the Board of Directors;</p>	<p><u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Président du Conseil d'Administration de CHUK a les attributions suivantes:</p> <p>1° diriger le Conseil d'Administration et coordonner ses activités;</p> <p>2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;</p>

<p>3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano;</p> <p>4° gushyikiriza raporo za CHUK zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p> <p>5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>3° to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of health;</p> <p>4° to submit the reports of CHUK to relevant organs as approved by the Board of Directors;</p> <p>5° to make a follow up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;</p> <p>6° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p>3° soumettre les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration au Ministère ayant la santé dans ses attributions;</p> <p>4° soumettre aux organes concernés les rapports de CHUK adoptés par le Conseil d'Administration;</p> <p>5° assurer le suivi de l'exécution des résolutions du Conseil d'Administration;</p> <p>6° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p><u>Article 13: Duties of the Vice-Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Vice-Chairperson of the Board of Directors of CHUK has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within its responsibilities.</p>	<p><u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration</u></p> <p>Le Vice-Président du Conseil d'Administration de CHUK a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Président et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'Administration que ce dernier peut lui confier.</p>

<p>Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava mu mwanya n'uko asimburwa</p>	<p>Article 14: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement</p>	<p>Article 14: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</p>
<p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ya CHUK ava mu mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) mu rubanza rwabayeho ndakuka;</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu ifite ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p>	<p>A member of the Board of Directors of CHUK loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability ascertained by a committee of three (3) recognized medical doctors;</p> <p>4° he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered in last instance;</p> <p>5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reason;</p> <p>6° he or she manifests any behavior likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position;</p>	<p>Un membre du Conseil d'Administration de CHUK cesse d'être membre lorsque:</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'handicap constaté par un comité de trois (3) médecins agréés;</p> <p>4° il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort;</p> <p>5° il s'absente des réunions trois (3) fois consécutives sans motif valable;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou de son rang;</p>

Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022

<p>7° abangamira inyungu za CHUK;</p> <p>8° atacyujuje impamvu zashingiweho ashwirwa muri uwo mwanya;</p> <p>9° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya CHUK avuye mu mwanya mbere y’uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y’uwo asimbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y’Ubuyobozi ugiye kurangiza manda</p> <p>Iyo hari ugize Inama y’Ubuyobozi ya CHUK ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa CHUK abimenyeshya mu nyandiko Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>7° he or she jeopardises the interests of CHUK;</p> <p>8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>9° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of CHUK ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor’s term of office.</p> <p><u>Article 15:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire</p> <p>In case there is a member of the Board of Directors of CHUK whose term of office is about to expire, the Director General of CHUK notifies thereof in writing the Ministry in charge of health, at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>7° il compromet les intérêts de CHUK;</p> <p>8° il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé;</p> <p>9° il décède.</p> <p>Lorsqu’un membre du Conseil d’Administration de CHUK cesse d’être membre avant l’expiration de son mandat, l’autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.</p> <p><u>Article 15:</u> Notification d’un membre du Conseil d’Administration dont le mandat est sur le point d’expirer</p> <p>Lorsqu’il y a un membre du Conseil d’Administration de CHUK dont le mandat est sur le point d’expirer, le Directeur Général de CHUK le notifie par écrit au Ministère ayant la santé dans ses attributions, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
--	---	--

<p>Ingingo ya 16: Itumizwa n’iterana by’inama y’Inama y’Ubuyobozi n’ifatwa ry’ibyemezo</p>	<p>Article 16: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and decision-making</p>	<p>Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d’Administration et prise de décisions</p>
<p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ya CHUK iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors of CHUK is held once a quarter and whenever necessary, upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>La réunion du Conseil d’Administration de CHUK se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.</p>
<p>Ubutumire na gahunda y’inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L’invitation et l’ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Buri gihembwe, Inama y’Ubuyobozi ya CHUK isuzuma kandi raporo y’imari n’iy’ibikorwa zerekeranye n’igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano.</p>	<p>In every quarter, the Board of Directors of CHUK examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submits them to the Ministry in charge of health.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d’Administration de CHUK examine également le rapport financier et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant la santé dans ses attributions.</p>
<p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye.</p>	<p>Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p>Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport</p>

<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3).</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p>Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngenyamikorere ya CHUK.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Itumira ry’undi muntu mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ushobora kuyungura inama</u></p> <p>Inama y’Ubuyobozi ya CHUK ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibyigwa.</p> <p>Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibyigwa.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two thirds (2/3) of its members.</p> <p>The Director General of CHUK attends meetings of the Board of Directors.</p> <p>Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of CHUK.</p> <p><u>Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</u></p> <p>The Board of Directors of CHUK may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.</p>	<p>financier et du rapport d’activités de l’année précédente.</p> <p>Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p> <p>Le Directeur Général de CHUK participe aux réunions du Conseil d’Administration.</p> <p>Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur de CHUK.</p> <p><u>Article 17: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration</u></p> <p>Le Conseil d’Administration de CHUK peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p>
--	---	---

<p>Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK bishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yabyo ikoherezwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).</p> <p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya CHUK ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.</p>	<p>Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors of CHUK are signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of health within five (5) days.</p> <p>The minutes of the meeting of the Board of Directors of CHUK are signed by the Chairperson and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of health within fifteen (15) days from the date of approval.</p>	<p>Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration</p> <p>Les résolutions du Conseil d'Administration de CHUK sont signées par ses membres immédiatement après la séance de la réunion et leur copie est transmise au Ministère ayant la santé dans ses attributions endéans cinq (5) jours.</p> <p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de CHUK est signé par le Président et son rapporteur et approuvé à la séance suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant la santé dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.</p>
<p>Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. icyo gihe abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bitoramo umwanditsi.</p>	<p>Article 19: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p> <p>The Director General of CHUK serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors but he or she has no right to vote in decision making.</p> <p>The Director General of CHUK does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of</p>	<p>Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration</p> <p>Le Directeur Général de CHUK est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.</p> <p>Le Directeur Général de CHUK ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.</p>

<p><u>Ingingo va 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u></p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y’Ubuyobozi ya CHUK afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, amenyesha bidatinze Inama y’Ubuyobozi, aho iyo nyungu ishingiyeye.</p> <p>Ugize Inama y’Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.</p> <p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y’Ubuyobozi bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bigomba gusuzumwa ku buryo bidashoboka kubifataho ibyemezo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano ikabifataho icyemezo mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.</p> <p><u>Article 20: Personal interest in issues on the agenda</u></p> <p>A member of the Board of Directors of CHUK who has a direct or indirect interest in the issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.</p> <p>A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.</p> <p>When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the Ministry in charge of health to decide thereon within thirty (30) days.</p>	<p><u>Article 20: Intérêt personnel dans les points à l’ordre du jour</u></p> <p>Un membre du Conseil d’Administration de CHUK qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d’Administration où cet intérêt repose.</p> <p>Un membre du Conseil d’Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.</p> <p>Lorsqu’il apparaît que beaucoup ou tous les membres du Conseil d’Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décision sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis au Ministère ayant la santé dans ses attributions pour décision endéans trente (30) jours.</p>
--	--	--

<p>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo va 21:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa</p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa CHUK rugizwe n'Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije.</p> <p><u>Ingingo va 22:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngengarishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa CHUK rufite inshingano z'inyongera zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya CHUK;</p> <p>2° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano za CHUK rwahabwa n'Inama y'Umuyobozi.</p> <p><u>Ingingo va 23:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa CHUK afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya</p>	<p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 21:</u> Composition of Executive Organ</p> <p>The Executive Organ of CHUK is composed of the Director General and the Deputy Director General.</p> <p><u>Article 22:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ</p> <p>Subject to the provisions of Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of CHUK has the following additional responsibilities:</p> <p>1° to monitor and coordinate daily activities of CHUK;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUK as may be assigned by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 23:</u> Powers and duties of the Director General</p> <p>The Director General of CHUK has the power of decision making in the administrative and financial management</p>	<p><u>Section 2: Organe Exécutif</u></p> <p><u>Article 21:</u> Composition de l'Organe Exécutif</p> <p>L'Organe Exécutif de CHUK est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint.</p> <p><u>Article 22:</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif</p> <p>Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif de CHUK a les attributions additionnelles-suivantes:</p> <p>1° assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes de CHUK;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de CHUK que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p> <p><u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général</p> <p>Le Directeur Général de CHUK dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière du</p>
--	--	---

Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022

<p>CHUK akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya CHUK.</p> <p>By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° guhagararira CHUK imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; 2° kuba umuvugizi wa CHUK; 3° gukurikirana ko abakozi bo mu buvuzi babigize umwuga bavura muri CHUK bigisha abanyeshuri n'abimenyereza umwuga; 4° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CHUK; 5° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; 	<p>of CHUK in accordance with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of CHUK.</p> <p>Specifically, the Director General has the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to serve as the legal representative of CHUK and publicise its activities; 2° to serve as the spokesperson of CHUK; 3° to ensure that health professionals working at CHUK actively participate in the training of students and trainees; 4° to prepare the draft internal rules and regulations of CHUK; 5° to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year; 	<p>CHUK conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de CHUK.</p> <p>En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° être le représentant légal de CHUK et faire connaître ses activités; 2° servir de porte-parole de CHUK; 3° assurer que les professionnels de santé travaillant au CHUK participent activement à la formation des étudiants et des stagiaires; 4° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de CHUK; 5° élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le projet du plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant, ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;
--	--	--

<p>6° kugeza raporo y'ibikorwa bya CHUK ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe;</p> <p>7° kwemeza gahunda y'umwaka y'itangwa ry'amasoko;</p> <p>8° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa CHUK no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;</p> <p>9° gukora indi nshingano yose ijyanye n'inshingano za CHUK yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>	<p>6° to submit to the Board of Directors the activity report of CHUK at least once a quarter;</p> <p>7° to approve the annual procurement plan;</p> <p>8° to ensure the execution of the budget and management of the property of CHUK and submit related report to the Board of Directors;</p> <p>9° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUK as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p>6° transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de CHUK au moins une fois par trimestre;</p> <p>7° approuver le plan annuel de passation des marchés;</p> <p>8° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de CHUK et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;</p> <p>9° accomplir toute autre tâche relevant des attributions de CHUK que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo va 24: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije wa CHUK afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;</p> <p>2° gukora undi murimo wose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi uri mu nshingano za CHUK.</p>	<p><u>Article 24: Duties of the Deputy Director General</u></p> <p>The Deputy Director General of CHUK has the following duties:</p> <p>1° to assist the Director General and replace him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform any other duty falling within the responsibilities of CHUK as may be assigned by the Board of Directors.</p>	<p><u>Article 24: Attributions du Directeur Général Adjoint</u></p> <p>Le Directeur Général Adjoint de CHUK a les attributions suivantes:</p> <p>1° assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° effectuer toute autre tâche relevant des attributions de CHUK que le Conseil d'Administration peut lui confier.</p>

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI	CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE	CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 25:</u> Property and its sources	<u>Article 25:</u> Patrimoine et ses sources
Umutungo wa CHUK ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The property of CHUK is comprised of movable and immovable assets.	Le patrimoine de CHUK est composé de biens meubles et immeubles.
Umutungo wa CHUK ukomoka kuri ibi bikurikira:	The property of CHUK derives from the following sources:	Le patrimoine de CHUK provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° State budget allocations;	1° les allocations budgétaires de l'État;
2° inkunga z'abafatanyabikorwa;	2° partners' subsidies;	2° les subventions des partenaires;
3° ibituruka ku mirimo ikora;	3° income from services rendered;	3° les revenus provenant des services fournis;
4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;	4° interests from its property;	4° les intérêts de son patrimoine;
5° inguzanyo zihabwa CHUK zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;	5° loans granted to CHUK as approved by the Minister in charge of finance;	5° les prêts accordés au CHUK approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
6° impano n'indagano;	6° donations and bequests;	6° les dons et les legs;
7° umutungo wari uw''Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya Kaminuza cyashyizweho n'Itegeko n° 91bis/2013 ryo ku wa 22/01/2014 rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi	7° property that were belonging to University Teaching Hospital established by Law n° 91bis/2013 of 22/01/2014 establishing the University Teaching Hospital	7° le patrimoine qui appartenait au Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire créé par la Loi n° 91bis/2013 du 22/01/2014 portant création du Centre Hospitalier

<p>cyigisha cya Kaminuza (CHU), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, wakoreshwaga n'ibitaro bya Kaminuza bya Kigali (CHUK).</p>	<p>(CHU) and determining its mission, organisation and functioning, used by the University Teaching Hospital of Kigali (CHUK).</p>	<p>d'Enseignement Universitaire (CHU) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, utilisé par l'Hôpital Universitaire de Kigali (CHUK).</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Ingenzo y'imari</u></p>	<p><u>Article 26: Budget</u></p>	<p><u>Article 26: Budget</u></p>
<p>CHUK itegura ingenzo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>CHUK prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.</p>	<p>CHUK prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.</p>
<p><u>Ingingo ya 27: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></p>	<p><u>Article 27: Annual financial report</u></p>	<p><u>Article 27: Rapport annuel des états financiers</u></p>
<p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, CHUK ishyikiriza Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p>	<p>Within three (3) months following the closure of the financial year, CHUK submits the annual financial report to the Ministry in charge of health after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.</p>	<p>Endéans trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, CHUK soumet au Ministère ayant la santé dans ses attributions le rapport annuel des états financiers après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux lois régissant les finances et le patrimoine de l'État.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 28: Kwegurirwa abakozi</u></p>	<p><u>Article 28: Transfer of employees</u></p>	<p><u>Article 28: Transfert du personnel</u></p>
<p>Abakozi b'Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya Kaminuza cyashizweho n'Itegeko n° 91bis/2013 ryo ku wa 22/01/2014 rishyiraho Ikigo cy'Ubuwuzi cyigisha cya</p>	<p>Employees of the University Teaching Hospital established by Law n° 91bis/2013 of 22/01/2014 establishing the University Teaching Hospital (CHU) and determining</p>	<p>Les employés du Centre Hospitalier d'Enseignement Universitaire créé par la Loi n° 91bis/2013 du 22/01/2014 portant création du Centre Hospitalier</p>

<p>Kaminuza (CHU), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bakoreraga ku Bitaro bya Kaminuza bya Kigali (CHUK), beguriwe CHUK ishyizweho n'iri teka hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yayo.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>its mission, organisation and functioning, who were assigned to the University Teaching Hospital of Kigali (CHUK), are transferred to CHUK established by this Order in accordance with its organisational structure.</p> <p><u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 30:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 31:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>d'Enseignement Universitaire (CHU) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, qui étaient affectés à l'Hôpital Universitaire de Kigali (CHUK), sont transférés au CHUK créé par le présent arrêté conformément à sa structure organisationnelle.</p> <p><u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 06/05/2022

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Official Gazette n° 19 Bis of 09/05/2022